

GLOSARIOS EN FRANCÉS PUNTO Y COMA NÚMERO 5

GLOSARIO “ATÍPICOS TÓPICOS. ENTREVISTA A RAMÓN MASATS.” (p. 2)

1 **desenfundar**: tirer du foureau 2 **bautizo**: baptême 3 **cosquilleo**: chatouillement 4 **bigote**: moustache 5 **retratar**: dépeindre 6 **tópico**: cliché 7 **mili**: service militaire 8 **congeniar**: sympathiser 9 **reportero**: reporter 10 **Sanfermines**: grande fête taurine en l'honneur de Saint Firmin à Pampelune (Navarre) où les taureaux foncent dans les rues peuplées pour y courir devant les taureaux 11 **trayectoria**: trajectoire professionnelle, carrière 12 **no tener previsto**: ne pas avoir envisagé 13 **seducido**: séduit 14 **chaval**: gamin, gosse 15 **autodidacto**: autodidacte 16 **posguerra**: après-guerre 17 **tétrico**: lugubre, triste 18 **desilusionado**: désillusionné, déçu, désabusé 19 **resabiado**: qui a pris de mauvaises habitudes 20 **de a pie**: l'Espagnol “moyen” 21 **procesión**: procession 22 **posar**: poser 23 **esgrimir**: faire valoir, mettre en valeur 24 **meterse**: taquiner, embêter 25 **punto de partida**: point de départ 26 **crudeza**: dureté 27 **cánones**: canons 28 **rígido**: rigide, inflexible 29 **encorsetado**: corseté, enserré 30 **franquismo**: période de l'histoire d'Espagne sous le régime fasciste de Franco (1939-1975) 31 **movimiento**: mouvement 32 **complejos**: complexes 33 **sacerdote**: prêtre 34 **penitente**: pénitent 35 **plasmar**: reproduire, façonner 36 **reto**: défi 37 **conjuguar**: combiner 38 **árido**: aride 39 **muestra**: échantillon 40 **corriente**: courant, tendance 41 **puro y duro**: pur et dur 42 **huella**: trace, empreinte 43 **compaginar**: combiner 44 **abstracción**: abstraction 45 **vejez**: vieillesse 46 **figura**: figure 47 **timorato**: timoré 48 **achacar**: attribuer, imputer 49 **vagancia**: paresse 50 **poso**: fond 51 **retraimiento**: retraite, caractère “renfermé” 52 **aliado**: allié

GLOSARIO “LA RAÍZ DEL GRITO.” (p. 8)

1 **adentrarse**: pénétrer 2 **conjetura**: conjecture 3 **desvelar**: révéler 4 **desvirtuar**: dénaturer, fausser 5 **vistoso**: voyant 6 **volante**: volant d'un habit 7 **pandereta**: tambourin 8 **peineta**: grand peigne planté droit dans le chignon, peigne de mantille 9 **lunar**: grain de beauté 10 **ciudadano de a pie**: citoyen moyen 11 **desgarrado**: déchiré 12 **ayeo**: résultat de chanter une cascade de notes sur une même voyelle ou mélanges de sons vocaliques à partir d'une voyelle permettant de détimbre la voix 13 **rostro**: visage 14 **estremecer**: émouvoir 15 **acesorio**: accessoire, secondaire 16 **casta**: race 17 **seminómada**: semi-nomade 18 **endurecimiento**: durcissement 19 **indómito**: indompté 20 **rama**: branche 21 **transitado**: passant 22 **densa**: dense 23 **orgullo**: orgueil 24 **altanería**: arrogance 25 **fomentar**: encourager 26 **arraigar**: se fixer, prendre racine 27 **jornalero**: ouvrier journalier 28 **payo**: dans le langage des gitans qui n'appartient pas au monde gitan 29 **desaforado**: démesuré 30 **bautismo**: baptême 31 **hambruna**: famine 32 **gestarse**: être conçu 33 **morar**: habiter, demeurer 34 **rapto**: enlèvement, rapt 35 **violación**: violation 36 **circular**: circuler 37 **expulsar**: expulser 38 **en vano**: en vain 39 **llevarse por delante**: faire disparaître 40 **trato**: traitement 41 **turnarse**: devenir, se transformer 42 **hechizo**: envoûtement 43 **sedentario**: sédentaire 44 **apego**: attachement 45 **insumiso**: insoumis 46 **bandolerismo**: relatif aux bandits en tant que groupes 47 **mendicidad**: mendicité 48 **mandatarios**: mandataires 49 **asentarse**: se fixer 50 **sin piedad**: sans pitié 51 **analfabeto**: analphabète 52 **cautela**: prudence 53 **molida a palos**: moulue à coups de bâtons 54 **cantaor**: chanteur de flamenco 55 **portavoz**: porte-parole 56 **llanto**: plainte (chant) 57 **quejío**: cri de douleur, de lamentation caractéristique du chant du flamenco 58 **herencia**: héritage 59 **en el seno de**: au sein de 60 **entrañable**: intime, cher 61 **errar**: errer 62 **paisanos**: compatriotes 63 **celda**: cellule 64 **candil**: lampe à huile 65 **antepasado**: ancêtre 66 **latir**: battre 67 **cante**: chant flamenco 68 **rito**: rite 69 **desahogo**: soulagement 70 **resignado**: résigné 71 **taberna**: taverne 72 **viña**: vigne 73 **burdel**: bordel 74 **zapateado**: claquement des pies (flamenco) 75 **bailao**: danseur de flamenco 76 **fundirse**: se fondre 77 **don**: don, talent 78 **reminiscencias**: réminiscences 79 **jalear**: encourager, stimuler 80 **granadino**: grenadin (de Grenade, Espagne) 81 **criarse**: être élevé 82 **fuelle de inspiración**: source d'inspiration 83 **partidario**: être pour 84 **etiqueta**: étiquette 85 **encuentro**: choc 86 **plasmar**: se concrétiser 87 **plagado**: plein de 88 **bulería**: air et danse andalous 89 **cante jondo**: chant flamenco, forme la plus profonde et sérieuse 90 **endiosamiento**: orgueil 91 **hito**: jalon 92 **ahondar**: approfondir 93 **marginado**: marginal 94 **palos**: on appelle ainsi chaque type de chant “cante” par opposition aux styles ou variantes individuelles ou locales 95 **teñir**: teinter, influencer 96 **mecer**: bercer 97 **derrochar**: déborder de 98 **inabarcable**: trop vaste

GLOSARIO “M. C. ESCHER: EL ARTE DE LO IMPOSIBLE” (p. 14)

1 **paulatinamente**: graduellement, lentement 2 **cascaida**: cascade 3 **plasmar**: façonner, prendre et donner forme 4 **homenajear**: rendre hommage 5 **montar**: monter 6 **laberíntico**: labyrinthique 7 **diluirse**: se confondre, se diluer 8 **entrelazado**: entrelacé 9 **quedar prendado de**: s'éprendre, être épris de, captiver 10 **descifrar**: déchiffrer 11 **cobrar sentido**: recouvrer le sens 12 **estrujar**: se creuser (la cervelle) 13 **cúmulo**: tas, concours, amas (de)

GLOSARIO “NOTICIAS CINE” (p. 16)

1 **estrenar**: étrenner 2 **protagonizar**: jouer 3 **transcurrir**: se passer 4 **ultimar**: compléter, mettre la dernière main 5 **rodaje**: tournage 6 **taquilla**: faire recette 7 **prolífico**: prolifique 8 **guionista**: scénariste 9 **concebir**: concevoir 10 **pantalla**: écran 11 **ambientar**: baigner d'une certaine atmosphère, créer l'ambiance de 12 **cine bélico**: films de guerre 13 **alistar**: enrôler 14 **cartel**: affiche 15 **biopic**: film biographique, de l'anglais “Biographical picture” 16 **debutante**: débutante, nouvelle actrice 17 **rodar**: tourner 18 **encabezar el reparto**: avoir le premier rôle 19 **acechar**: guetter 20 **afrentar**: affronter, faire face à 21 **reto**: défi 22 **proporciones colosales**: proportions colossales 23 **presupuesto**: budget 24 **tribunal**: cour 25 **trincheras**: tranchées 26 **guión**: scénario 27 **forzado**: forcé 28 **empañar**: troubler, ternir 29 **vistosa ambientación**: bruitage et ambiance fantastiques 30 **taquillera**: qui fait beaucoup d'entrées, générer un grand nombre d'entrées 31 **duelo**: duel 32 **capa y espada**: de cap et d'épée 33 **broma pesada**: blague désagréable 34 **caería**: partie de chasse 35 **aguilucho**: aiglon 36 **etiqueta**: étiquette 37 **disparar**: tirer 38 **disecado**: disséqué 39 **cajón**: tiroir 40 **cameo**: (c'est du) pipot 41 **desbordante**: débordant 42 **maquillaje**: maquillage 43 **imaginaria**: imagerie 44 **alusión**: références 45 **secuestrar**: séquestrer

GLOSARIO “LA SOLEDAD DE LOS DIAMANTES” (p. 18)

1 **estandarte**: étendard 2 **consolidado**: célèbre 3 **carrera**: carrière 4 **fulgurante**: fulgurant, brillant 5 **altibajos**: (les) hauts et (les) bas 6 **eclipsar**: éclipser 7 **ansia**: désir ardent 8 **tierno**: tendre 9 **alfeizar**: rebord, allège 10 **entregado**: dévoué 11 **castigado**: châtié, malmené 12 **papel**: rôle 13 **afán**: soif de, désir véhément de, acharnement 14 **superación**: dépassement, accomplissement 15 **desconfiado**: méfiant 16 **lidiar**: batailler, avoir affaire à 17 **internado**: internat 18 **soportar**: supporter 19 **turbio**: trouble 20 **de por vida**: pour toute la vie 21 **penurias**: pénurie, embarras 22 **representar**: représenter, jouer 23 **función**: représentation 24 **marcar**: marquer 25 **mujeriego**: empedernido: coureur de filles crâneur 26 **enlace**: mariage, liaison 27 **ansiar**: convoitiser 28 **cajetilla**: paquet de cigarettes 29 **empacharse**: trop manger, charger l'estomac 30 **hondura emotiva**: état émotionnel profond 31 **chapucero**: bâclé, sans qualité 32 **derramar**: renverser 33 **asedio**: siège 34 **paracaidista**: parachutiste

GLOSARIO “BOLIVIA: LA REFUNDACIÓN DE UN ESTADO” (p. 20)

1 **indígena**: indigène, natif 2 **alineamiento**: alignement, alliance 3 **copar**: accaparer, rafler 4 **desinflar**: dégonfler 5 **derrota**: échec, défaite, revers 6 **mecenazgo**: mécénat, patronage, support 7 **libertador**: libérateur 9 **contabilizar**: comptabiliser 10 **golpe de estado**: coup d'état 11 **convulsa**: crispée, secouée 12 **desfilar**: défilé 13 **región andina**: région andine (des Andes) 15 **rentas**: revenus 16 **caldo de cultivo**: bouillon de culture 17 **estéril**: stérile 18 **hidrocarburos**: hydrocarbures 19 **recursos**: ressources 20 **urbe**: ville 21 **avivar**: raviver, stimuler 22 **movimiento autonomista**: mouvement autonomiste 23 **capital**: capital, essentiel 24 **aymará**: groupe ethnique andin 25 **estallar**: éclater 26 **desmán**: abus 27 **desencadenar**: déclencher, dechaîner, provoquer 28 **alzamiento popular**: soulèvement populaire 29 **crystalizar**: cristalliser 30 **líder cocalero**: en tête des plantations de coca 31 **enfrentarse en las urnas**: affronter les urnes 32 **mantener en jaque**: tenir quelqu'un en échec 33 **acabar con la paciencia**: perdre patience 34 **soberanía**: souveraineté 35 **lema**: devise 36 **convocatoria**: convocation 37 **gabinete**: cabinet de ministres 38 **levantar polémica**: soulever une polémique 39 **deponer**: déposer 40 **cartera**: portefeuille 42 **arrebatar**: arracher 43 **asediar**: harceler, assiéger 44 **instauración**: instauration, établissement 45 **escarceos**: virevoltes 46 **injerencia**: ingérence 47 **mano de obra**: main-d'œuvre (qualifiée), professionnel 48 **exigir**: exiger 49 **decepcionar**: décevoir 50 **tildar**: accuser, taxer 51 **pese a**: malgré 52 **ajustarse**:

s'adapter **53** in extremis: in extremis **54** acatar: respecter **55** aplastante: écrasant **56** concluir: conclure **57** agitada: agitée **58** enfrentamiento: confrontation **59** yacimiento: gisement **60** destitución: destitution **61** laicidad: laïcité **62** abarrotada: bondée, pleine à craquer **63** brote: début **64** huelga de hambre: grève de faim **65** virar: virer **66** toma de posesión: prise de fonction **67** sacudir: secouer **68** prefecto: préfet **69** desembarcar: déboucher **70** prefectura: préfecture **71** partidario: partisan

GLOSARIO “AMORES QUE MATAN” (p. 26)

1 maltrato: abus **2** sumido: soumis **3** pareja: couple **4** amenazar: menacer **5** avergonzado: faire honte **6** prestar: prêter **7** violencia de género: violence liée au genre, au sexe **8** superar: surmonter **9** autoestima: estime de soi **10** pautas: règles, normes **11** reproche: reproche **12** maltratador: abuser **13** indefensión: manque de défense **14** padecer: souffrir **15** desconocimiento: ignorance **16** ¡joder!: merde! **17** ingresar: être admis à, entrer à **18** negar lo evidente: nier l'évidence **19** disfrazar: déguiser **20** prolongarse: se prolonger **21** dar el paso: faire le premier pas, être le premier pas **22** hundido de todo: totalement effondré **23** vergüenza: honte **24** bicho raro: drôle d'oiseau, bête curieuse **25** fijarse: observer **26** secuela: séquelle, suite **27** ponerse tensa: se raidir **28** tolerar: tolérer **29** peldaño a peldaño: petit à petit **30** con la cabeza muy alta: la tête bien haute **31** llenarse la boca: s'enfler à dire **32** guardaespaldas: garde du corps **33** zulo: cache, planque **34** apoyo: support **35** sentencia: sentence, jugement **36** fallo: jugement, décision **37** antídoto: antidote **38** eficaz: efficace **39** rehacer: refaire **40** costear: financer, payer **41** supeditado: subordonné **42** medidas judiciales: mesures légales **43** brillan por su ausencia: brillent par leur absence **44** de unos años a esta parte: depuis quelques années **45** asesinados por: tués par **46** denuncia: dénonce **47** ciudadano: citoyen **48** fichado: mise en fiche **49** con todo y con eso: malgré tout **50** cesar: cesser, arrêter

GLOSARIO “NOTICIAS TECNOLÓGIA” (p. 32)

1 gran escala: (à) grande échelle **2** complejidad: complexité **3** estudioso: spécialiste, chercheur **4** asimilar: s'assimiler **5** envolver: envelopper, regrouper **6** divulgación científica: médiation scientifique, vulgarisation de thèmes scientifiques **7** empeño: effort, acharnement **8** no iniciados: non-initiés **9** procurar: tâcher, essayer **10** gente de a pie: les gens de la rue **11** campo: domaine **12** acercar: introduire **13** aderezar: assaisonner **14** legar: léguer, laisser en héritage **15** aportación: contribution **16** armonizar: harmoniser **17** reglas de juego: règles de jeu **18** un sin fin: un tas de **19** símil: comparaison **20** desenredar: démêler, dénouer **21** madeja: pelote **22** punto de partida: point de départ **23** no nos hagamos ilusiones: ne nous faisons pas trop d'illusions **24** tozudo: persévérant, obstiné **25** novedad: nouveauté **26** predecir: prédire **27** acumular: accumuler **28** estimar: évaluer, estimer **29** densidad media: densité moyenne **30** un paso más: un nouveau pas

GLOSARIO “MORE THAN WORDS” (p. 36)

1 atreverse: oser **2** renuncia: renonciation **3** pesadilla: cauchemar **4** condena: condamnation **5** empapado: trempé **6** mueca: grimace **7** coro: choeur **8** sudor: sueur **9** amenazante: menaçante **10** arrastrar: traîner **11** batallón: bataillon **12** escenario: scène **13** desencajado: déboîté **14** palmadas en la espalda: petites tapes sur le dos **15** trago: gorgée **16** encajar: caser, emboîter **17** maletero: coffre à bagages **18** local: local **19** echar un vistazo: jeter un coup d'oeil **20** hacerse un hueco: faire son trou, se faire une situation, réussir **21** indiscutible: indiscutable **22** sello: label **23** asumir: assumer to **24** salvaje: sauvage **25** desatado: déchaîné **26** desenfadado: désinvolte **27** dar para mucho: promettre, avoir de grandes possibilités, servir largement **28** envidia: jalousie **29** concesión: concession **30** etiqueta: étiquette **31** dar la vuelta: tourner **32** recogido: accueillant **33** hostia!: putain! **34** apurar una caña: boire jusqu'à la dernière gorgée **35** ribera: rivage **36** dar un toque: mettre la dernière main **37** pegar: ne pas aller, ne pas coller **38** abrirse camino: se frayer, s'ouvrir un chemin **39** manejar: bien savoir tirer argument de **40** tonillo: ton qu'il faut **41** cutre: merdique (argot) **42** saludable: salubre **43** pudrirse: se pourrir **44** oportuno: opportun **45** insinuar: insinuer **46** expectativas: spectatives **47** éxito: succès **48** teclista: clavériste **49** síntoma: symptôme **50** solemnidad: formalité **51** nítido: clair **52** pasar de moda: être démodé, dépassé, hors-saison **53** íntegro: intègre, complet **54** reparar: réviser **55** primera división: première division **56** dar paso a: laisser passer **57** fenómeno de masas: phénomène de masses **58** liderar: diriger **59** acomodo: place **60** estantería: étagère

GLOSARIO “BLOODY MARY” (p. 42)

1 sanguinario: sanguinaire **2** rechazo: refus **3** retratista: portraitiste **4** fallido: manqué, échoué **5** verse truncado: se voir tronquer **6** desdichas: malheurs **7** severa: sérieuse **8** línea sucesoria: ordre de succession **9** forjar: forger **10** ganarse el favor: gagner la faveur de **11** destronar: détrôner **12** heredera: héritière **13** instaurar: instaurer **14** hereje: personne qui soutient une hérésie **15** arzobispo: archevêque **16** embarazo: grossesse **17** recrudescer: intensifier, redoubler

GLOSARIO “ROMANCE DE LA LUNA LUNA” (p. 44)

1 fragua: forge **2** polisión: crinoline (robe à) **3** nardo: nard **4** lúbrico: lubrique **5** senos: seins **6** estaño: étain **7** yunque: enclume **8** almidonado: amidonné, empesé **9** tambor: tambour **10** bronce: bronze **11** zumaya: chat-huant **12** velar: veiller

GLOSARIO “PRENDIMIENTO Y MUERTE DE ANTOÑITO EL CAMBORIO” (p. 44-45)

1 prendimiento: capture, arrestation **2** vara de mimbre: perche d'osier **3** garboso: élégant, gracieux **4** empavonados bucles: boucles de cheveux blondins **5** olmo: orme **6** codo con codo: coude à coude **7** hombro: épaule **8** ecuestre: équestre **9** tricorno: chapeau tricorne que porte les gardes civils espagnols, force de sécurité publique militaire en Espagne **10** chorro: jet **11** tirar: trembler **12** calabozo: geôle, cachot **13** grupa: croupe **14** potro: poulain **15** varonil: viril, masculin **16** jabalí: sanglier **17** carmesí: cramoi **18** puñal: poignard **19** sucumbir: succomber **20** rejón: “rejón”, pique **21** era: aire **22** verónica: véronique, passe exécutée par le torero avec la cape **23** crin: crin **24** clavel: oeillet **25** corinto: corinthien **26** medallón: médaillon **27** marfil: ivoire **28** cutis: peau du visage **29** guardia civil: Garde nationale espagnole **30** quebrarse: se briser, se casser **31** caña: tige **32** de perfil: de profil **33** marchoso: plein de vie **34** cojín: coussin **35** rubor: rougeur, honte **36** candil: lampe à huile

GLOSARIO “COMENTARIO DEL ROMANCERO GITANO” (p. 46)

1 harapos: haillons **2** prendimiento: capture, arrestation **3** recorrer: parcourir **4** reminiscencia: réminiscence **5** lúbrico: lubrique **6** nardo: nard **7** estaño: étain **8** irrumpir: faire irruption, entrer brusquement **9** fragua: forge **10** yunque: enclume **11** extasiado: extasié **12** empavonados bucles: boucles de cheveux blondins **13** gallardía: hardiesse **14** garboso: élégant, gracieux **15** estirpe de su linaje: souche et lignée **16** rencilla: querelle **17** telón de fondo: rideau de fond **18** en vano: en vain **19** rejón: “rejón”, pique **20** era: aire